

معاهدة التعاون بشأن البراءات الفريق العامل

الدورة التاسعة

جنيف، من 17 إلى 20 مايو 2016

عدد الكلمات في الملخصات ورسوم صفحات الغلاف

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

ملخص

1. يُنشر عدد كبير من الطلبات الدولية مع ملخصات تخرج بقدر كبير عن نطاق الطول الموصى به ومع كمية نص كبيرة في الرسم المختار لصفحة غلاف الطلب الدولي المنشور. ويسفر ذلك عن زيادة تكاليف الترجمة والمعالجة ويعني احتمال ألا يكون الملخص والرسم المنشورين على صفحة الغلاف بالنسق الأفضل لغرض البحث الفعال.

2. وينبغي، كنهج مثالي، أن يعد المودعون ملخصات ورسوما تمثل بشكل أفضل لأحكام القاعدتين 8 و 11 من اللائحة التنفيذية لمعاهدة التعاون بشأن البراءات (اللائحة التنفيذية للمعاهدة). وقد ترغب الدول الأعضاء في النظر في مدى تناسب الملخصات والرسم المختار لمرافقة الملخص، حاليا، مع الأغراض المشار إليها في القاعدتين المذكورتين. ويُلتمس إبداء آراء أولية حول مدى فائدة المنتجات الراهنة والخطوات التي يمكن اتخاذها لزيادة النتائج المفيدة بأكثر قدر ممكن وخفض التكاليف إلى أدنى مستوى ممكن.

معلومات أساسية

3. أحاط المكتب الدولي علما بأن عددا كبيرا من الطلبات الدولية يحتوي على ملخصات تتعدى بكثير 150 كلمة عندما تُترجم إلى الإنكليزية (على عكس ما يرد في التوصية المنصوص عليها في القاعدة 1.8(ب)) ورسوما تتضمن نصا كبير الحجم (على عكس ما يرد في القاعدة 11.11) يحتاج أيضا، إذا ما كان واردا في الرسم المختار لمرافقة الملخص على صفحة الغلاف، إلى أن يُترجم من قبل المكتب الدولي، ويتسبب ذلك في تكبد المكتب الدولي لمصروفات كبيرة ومواجهته لصعوبات في العقود

المبرمة مع جهات خارجية لترجمة الملخصات، والتي تم التفاوض عليها استنادا إلى ملخصات يُتوقع طولها بين 50 و150 كلمة عندما تُترجم إلى الإنكليزية.

4. وعند تحريّ المسألة، لوحظ أولا تباين كبير في حجم الاختلاف بين التوقعات والواقع، ليس بحسب مجال التكنولوجيا فقط بل كذلك بحسب لغة النشر. ولوحظ أيضا نشر عدد كبير من الملخصات القصيرة للغاية.

5. وفي الحالات التي تحتوي فيها الرسوم على نص، يُعد المكتب الدولي الترجمات التالية وبيتيها:

(أ) الطلبات الدولية المودعة بالإنكليزية: يظهر الملخص والنص الوارد في الرسم المرافق للملخص، على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور، بالإنكليزية فقط. ويتولى المكتب الدولي إعداد الترجمة الفرنسية لكل من الملخص والنص الوارد في الرسم ونشرها في الجريدة (الصفحات المتاحة باللغة الفرنسية من ركن البراءات). ونص الملخص متاح ويمكن البحث فيه بنسق النص الكامل. ولا يظهر النص الوارد في الرسم سوى في نسق صورة ضمن الرسم المرافق للملخص.

(ب) الطلبات الدولية المودعة بالفرنسية: يظهر الملخص والنص الوارد في الرسم المرافق للملخص، على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور، بالإنكليزية والفرنسية. ونص الملخص متاح ويمكن البحث فيه في الجريدة (ركن البراءات) بنسق النص الكامل بكلا اللغتين. ولا يظهر النص الوارد في الرسم سوى في نسق صورة ضمن الرسم المرافق للملخص.

(ج) الطلبات الدولية المودعة بلغات أخرى: يظهر الملخص والنص الوارد في الرسم المرافق للملخص، على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور، بالإنكليزية ولغة النشر. ويتولى المكتب الدولي إعداد الترجمة الفرنسية لكل من الملخص والنص الوارد في الرسم ونشرها في الجريدة (الصفحات المتاحة باللغة الفرنسية من ركن البراءات). ونص الملخص متاح ويمكن البحث فيه بالإنكليزية والفرنسية ولغة النشر. ولا يظهر النص الوارد في الرسم سوى في نسق صورة ضمن الرسم المرافق للملخص، بالإنكليزية ولغة النشر على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور، وبالفرنسية ولغة النشر في الجريدة.

6. ويمثل استخراج النص الوارد في الرسم المرافق للملخص و"استحداث" رسم "جديد" يحتوي على النص المترجم عملية تستهلك الكثير من وقت المكتب الدولي وقد لا تفضي دوما إلى جني نتائج مفيدة لأغراض البحث. فعندما يحتوي الرسم على كلمة واحدة أو كلمتين، قد يوضع النص المترجم إلى الإنكليزية أو الفرنسية، أحيانا، مباشرة بجانب النص الوارد باللغة الأصلية إذا كان هناك مكان كاف للقيام بذلك. وعندما يحتوي الرسم على كمية نص كبيرة، عادة ما تُضاف حروف مرجعية لتكملة الأرقام المرجعية في النص. وتظهر الترجمات في قائمة ترد في أدنى الرسم الأصلي أو في جانبه، مقابل المرجع الوحيد. وعندما تُستخدم أعداد كبيرة من الكلمات، قد يكون من الصعب قراءة الكلمات بالحجم المطبوع على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور. وبالإضافة إلى ذلك، قد يكون من الصعب قراءة المخططات الانسيابية (التي تمثل معظم الأشكال وتحتوي على أعداد كبيرة من الكلمات) عندما لا يكون النص المترجم في الموضع المناسب من الرسم البياني.

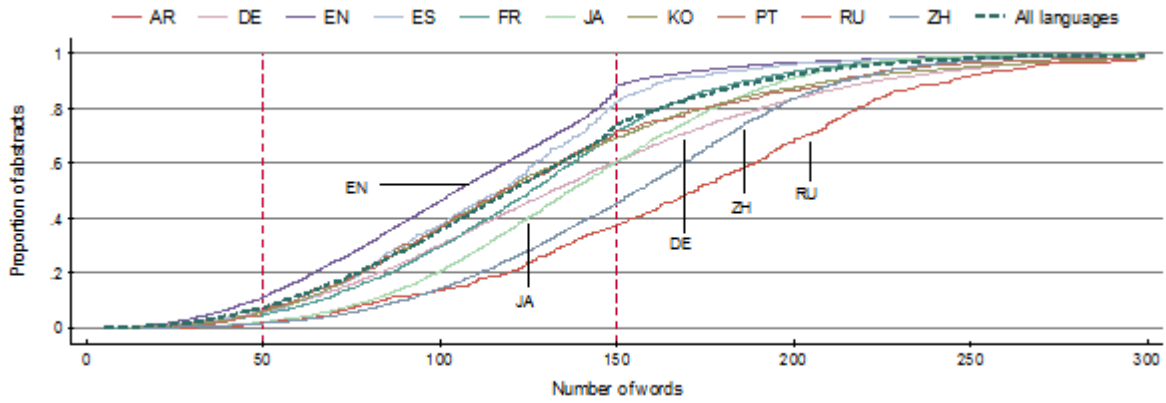
7. ويتضمن مرفق هذه الوثيقة أمثلة على الملخصات والرسوم المرافقة للملخص على صفحة غلاف الطلب الدولي المنشور بلغات نشر متنوعة وبكميات نص مختلفة، وهي مُقتطفة من صفحات غلاف طلبات دولية منشورة ترد في العيّنة ومعرضة بحجمها الأصلي تقريبا.

توزيع أطوال الملخصات

8. حُلّل طول الملخصات الواردة بالإنكليزية أو بنصوص مترجمة إلى الإنكليزية فيما يخص الطلبات الدولية المنشورة في الأشهر الستة الأولى من عام 2015. وقد اختير ذلك باعتباره عيّنة كبيرة وحديثة نسبياً من المفترض ألا توجد بشأنها تقارير بحث عالقة قد تؤدي إلى إعادة نشرها مع ملخص مُراجع على رسم صفحة الغلاف.

9. ويبيّن الرسم البياني الوارد أدناه مجموعاً تراكمياً لأطوال الملخصات، مقسماً بحسب اللغة وبحسب مجموع اللغات (لا يظهر الخط الخاص بمنشورات اللغة العربية لأنه لا توجد سوى نقطة واحدة ضمن الموضع المبيّن). بما يعني أن القيمة - Y تبين نسبة الطلبات الدولية الواردة في العيّنة والتي لها عدد الكلمات المبيّن في المحور - X أو أقلّ من ذلك. وبشكل عام يندرج ثلث الملخصات تقريباً خارج نطاق الأطوال الموصى به، ويخرج البعض منها عن النطاق بهامش كبير. ويتوقف المحور - X عند نقطة 300 كلمة، ولكن ينبغي الالتفات إلى أن الخطوط لم تبلغ جميعاً المستوى 1. وهناك عدد قليل ومهم (أكثر من 600 في عيّنة الستة الأشهر) من الملخصات التي يتعدى طولها 300 كلمة، ويتجاوز بضع منها 500 كلمة.

الشكل 1: المجموع التراكمي لأطوال الملخصات عند ترجمتها إلى الإنكليزية



الجدول 1: توزيع أطوال الملخصات عند ترجمتها إلى الإنكليزية

أعداد الكلمات في العيّنة				نسبة الملخصات الموجودة خارج الأطوال الموصى بها			اللغة
الوسيط	الأقصى	الأدنى	المتوسط	< 150 كلمة	> 50 كلمة	المجموع	
172	584	22	170	%62.3	%2.0	%64.3	الروسية
156	441	14	154	%54.1	%1.6	%55.7	الصينية
225	338	111	225	%50.0	%0.0	%50.0	العربية
132	669	11	139	%39.1	%6.1	%45.2	الألمانية
137	461	14	138	%39.1	%2.0	%41.1	اليابانية
118	720	12	130	%30.4	%5.8	%36.3	الكورية
118	501	25	129	%28.4	%6.1	%34.5	البرتغالية
126	452	7	127	%28.3	%4.4	%32.8	الفرنسية
118	379	16	117	%17.5	%5.8	%23.3	الإسبانية
105	636	5	107	%11.6	%10.9	%22.5	الإنكليزية
120	720	5	123	%25.5	%7.2	%32.7	جميع اللغات

الجدول 2: توزيع عدد الكلمات الواردة في الصورة المرافقة للملخص عند ترجمتها إلى الإنكليزية (أو الفرنسية)

اللغة	نسبة المنشورات المشتملة على نص في الصورة	نسبة المنشورات حيث يزيد عدد الكلمات الوارد في الصورة على 100 كلمة	العدد الوسيط للكلمات	العدد الأقصى للكلمات
الصينية	%51.2	%12.6	36.6	564
الكورية	%49.0	%1.5	15.6	288
اليابانية	%41.9	%1.4	14.1	301
الإنكليزية	%40.5	%3.9	18.2	574
البرتغالية	%16.6	%0.7	5.0	303
الإسبانية	%12.0	%0.1	2.8	140
الفرنسية	%11.8	%0.4	3.0	609
الروسية	%10.4	%0.9	3.1	142
الألمانية	%7.2	%0.1	1.5	193
العربية	%0.0	%0.0	0.0	0
جميع اللغات	%38.3	%3.7	17.1	564

الشروط الخاصة بالملخصات والرسوم

13. تنص القاعدة 8 من اللائحة التنفيذية للمعاهدة على ما يلي فيما يخص محتويات الملخص والرسم المرافق للملخص وطولها والغرض منها:

القاعدة 8 الملخص

1.8 محتويات الملخص وشكله

(أ) يجب أن يشتمل الملخص على ما يأتي:

"1" موجز ما هو مكشوف عنه في الوصف ومطالب الحماية وأية رسوم. ويجب أن يبيّن في الموجز المجال التقني الذي ينتمي إليه الاختراع، كما يجب تحريره بشكل يسمح بتكوين فكرة واضحة عن المشكلة التقنية، وجوهر حل هذه المشكلة بوساطة الاختراع والاستعمال الرئيسي أو الاستعمالات الرئيسية للاختراع؛

"2" عند الاقتضاء، الصيغة الكيميائية التي تميز الاختراع على أفضل وجه بالمقارنة بكل الصيغ الأخرى الواردة في الطلب الدولي.

(ب) يجب أن يكون الملخص مقتضياً بقدر ما يسمح به الكشف (ويستحسن أن يتراوح بين خمسين ومائة وخمسين كلمة إذا حرر بالإنكليزية أو ترجم إلى هذه اللغة).

(ج) يجب ألا يتضمن الملخص أي إعلان بشأن المزايا أو القيمة المزعومة للاختراع المطلوب حمايته، أو بشأن تطبيقاته المتوقعة.

(د) كل خاصية من الخصائص التقنية الرئيسية المذكورة في الملخص والموضحة برسم في الطلب الدولي، يجب أن تتبع بإشارة مرجعية موضوعة بين قوسين.

2.8 الصورة

(أ) إذا لم يقدم مودع الطلب البيان المشار إليه في القاعدة 3.3(أ) "3"، أو إذا رأت إدارة البحث الدولي أن أية صورة أو صور خلاف تلك التي يقترحها مودع الطلب قد تسمح بتمييز الاختراع على وجه أفضل بالمقارنة بكل صور الرسوم، وجب على الإدارة المذكورة أن تبين الصورة أو الصور التي يجب أن تصحب الملخص عندما ينشره المكتب الدولي، مع مراعاة الفقرة (ب). وفي هذه الحالة، يصحب الملخص بالصورة أو بالصور التي تحددها إدارة البحث الدولي، وإلا صحب الملخص بالصورة أو بالصور التي اقترحها مودع الطلب، مع مراعاة الفقرة (ب).

(ب) إذا رأت إدارة البحث الدولي أن صور الرسوم لا تفيدها في فهم الملخص، وجب عليها أن تبلغ ذلك للمكتب الدولي. وفي هذه الحالة، لا يصحب الملخص عندما ينشره المكتب الدولي بأية صورة للرسوم، حتى إذا قدم مودع الطلب اقتراحا بناء على القاعدة 3.3(أ) "3".

3.8 المبادئ الواجب الاسترشاد بها لتحديد الملخص

يجب تحرير الملخص بشكل يسمح باستعماله على نحو فعال كأداة مسح لأغراض البحث في أي مجال تقني محدد، ولا سيما لمساعدة رجال العلم أو الهندسة أو البحث في معرفة ما إذا كان من الضروري الاطلاع على الطلب الدولي بالذات.

14. وعلاوة على ذلك، تنص القاعدة 11.11 من اللائحة التنفيذية للمعاهدة على ما يلي:

11.11 الكلمات الواردة في الرسوم

(أ) يجب ألا تشتمل الرسوم على أية نصوص، باستثناء كلمة واحدة أو بضع كلمات إذا تطلبت الضرورة القصوى ذلك، مثل "ماء" أو "بخار" أو "مفتوح" أو "مغلق" أو "مقطع حسب AB"، وعدد قليل من الكلمات الأساسية الضرورية لفهم الرسوم التخطيطية للدورات الكهربائية أو للمنشآت أو لسير العمل.

(ب) يجب بيان كل كلمة مستعملة بحيث يمكن لصق ترجمتها عليها دون إخفاء أي خط من الرسوم.

القضايا المطروحة

15. تسفر ترجمة الملخصات الطويلة والعدد الكبير من الكلمات الواردة في الرسم المرافق للملخص عن تكبد المكتب الدولي لتكاليف باهظة تتجاوز ما كان متوقعا عند وضع ترتيبات الترجمة. ولا يُفترض أن تُستوعب تلك التكاليف كجزء من رسم الإيداع الدولي إلا عندما تكون تلك الترجمات مفيدة بالفعل وتجلب قيمة مضافة. وإذا لم تكن بتلك الصفة فينبغي اتخاذ خطوات للتحكم في التكاليف أو ضمان أن تتحقق فعلا المنافع المنشودة من إعداد الترجمات.
16. ويلاحظ أيضا حجم ترجمة إضافي في حال إعادة العمل، وذلك يحدث في الحالات التي تُجرى فيها ترجمة الملخص الأصلي والرسم المرافق قبل استلام تقرير البحث الدولي من أجل التقيّد بالمهل المحددة للنشر، وتقوم فيها إدارة البحث الدولي بتعديل الملخص أو تغيير الرسم المرافق. ويجب اعتبار ذلك سببا آخر يبرر لزوم إعداد تقرير البحث الدولي في الوقت المحدد.
17. ولا يمثل طول الملخص المشار إليه في القاعدة 1.8 (ب) سوى توصية تشمل توقعات حالة "نمطية". ومن المسلم به، علاوة على ذلك، أن القاعدة 11.11 صيغت كي تتناول بعض الاختراعات، مثل الأجهزة الكهربائية والدورات الكهربائية، وأن الاختراعات تُشرح على نحو أفضل في بعض الأحيان بوسائط من قبيل المخططات الانسيابية. غير أن تجاوز أحجام النصوص بقدر كبير وفي غالب الأحيان المعايير المرتقبة يوحي بأن الملخص (والرسوم المرافقة) قد لا تستوفي الغرض المحدد في القاعدة 3.8 أعلاه، أي "بشكل يسمح باستعماله على نحو فعال كأداة مسح لأغراض البحث...".
18. وفيما يخص الملخصات في حد ذاتها، فإن الكشف المقترض للغاية قد يؤدي إلى عدم تمكّن القارئ من تحديد طبيعة الاختراع. بينما قد يخفي الكشف المطول بشكل مفرط المعلومات المهمة مما يزيل فعاليته كأداة مسح.
19. وعلى الرغم من نص القاعدة 11.11 على أنه "يجب بيان كل كلمة مستعملة [في الرسوم] بحيث يمكن لصق ترجمتها عليها دون إخفاء أي خط من الرسوم."، فإن ذلك الأسلوب لم يعد مستخدما في الواقع إلا في حالات نادرة في نظام المعاهدة. وثوقر، بدلا من ذلك، حروف مرجعية أو أرقام مرجعية مقابل الكلمات الأصلية وتوضع النصوص المترجمة بجانب النص الأصلي. وفي حين قد يسمح الرسم المشتمل على كمية نص كبيرة "بتمييز الاختراع"، فإن من غير المحتمل أن "يفيد في فهم الملخص" لأنه إن حُقِّض إلى حجم بحيث يتناسب مع صفحة الغلاف وأُرفق بنص يوضع بجانبه ولا يخضع لأي تهيئة، ستراجع بكثير قيمة المخطط الانسيابي أو أي رسم آخر ينطوي على كلمات باعتباره وسيلة كشف فعالة.
20. ومن القضايا الأعم التي تتجاوز مجرّد الرسم المرافق للملخص ما يشير إلى وجود عدد متزايد من الطلبات حيث تشتمل الرسوم الوحيدة التي يمكن اعتبار أنها تميّز الاختراع على كميات نص كبيرة. وإذا ارتأى المودعون لزوم صياغة طلبات من هذا القبيل، على الرغم من احتمال أن يُطالبوا في بعض الدول بتصحيح هذا العيب الشكلي (مما قد يكون صعبا للغاية دون إضافة موضوع)، فإن السؤال اللازم طرحه هو مدى إمكانية أن تظلّ القاعدة 11.11 ملائمة لطائفة الاختراعات التي هي موضوع طلبات البراءات حاليا. وعندما تكون المخططات الانسيابية المشتملة على نص ضرورية لأغراض الكشف الفعال، يُفضّل عرضها بطريقة تسمح بنشر النص الكامل والبحث فيه، بدلا من عرضها في شكل صور لا يمكن البحث فيها وغالبا ما تصعب قراءتها.
21. ومن المستحسن، في أفضل الأحوال، أن يودع المودعون طلبات دولية تشتمل على ملخصات ورسوم تمثل للقاعدة 11.11. ولكن لا يبدو أن هناك طريقة فعالة لإنفاذ ذلك في المرحلة الدولية نظرا للأسباب التالية:
- (أ) سحب الطلب الدولي يبدو عقوبة مفرطة؛

(ب) ومن غير العملي بالنسبة لمكاتب تسلم الطلبات الحكم على نوعية ملخص ومن غير السهل استخدام أحكام القاعدة 38 للسماح للمودع بتعديل الملخص، إلا إذا اكتشفت المشكلة في وقت قصير للغاية؛

(ج) ومن غير العملي اشتراط تصحيح عيوب وفقا للقاعدة 11.11 في إطار استعراض يجريه مكتب تسلم الطلبات، لأن محاولات القيام بذلك ستنطوي عموما على صعوبة البت فيما إذا أضيف موضوع أم لا.

العمل الممكن

22. يعترزم المكتب الدولي طرح هذا الموضوع في الاجتماع القادم للإدارات الدولية، لأن إدارات البحث الدولي مسؤولة عن ضمان كل من محتوى وجودة الملخصات المنشورة مع الطلبات الدولية وتعد من بين أهم مستخدمي الملخصات عند اضطلاعها بأبحاث تتعلق بطلبات لاحقة.

23. وللمساعدة في هذا الإجراء، يرحب المكتب الدولي بتعليقات واقتراحات أولية من المكاتب (بما في ذلك بصفتها مكاتب لتسلم الطلبات أو مكاتب معيّنة) ومن مجموعات المستخدمين حول القضايا الوجيهة، بما في ذلك ما يلي:

(أ) هل تنسم الملخصات عادة بجودة كافية لاستيفاء الأغراض المحددة في القاعدة 3.8؟

(ب) هل يُعد طول الملخص دليلا مفيدا على مدى فائدته المحتملة، وفي تلك الحالة هل يُعد قويا لوضع أنظمة لإحالة الحالات الواقعة خارج المبادئ التوجيهية الخاصة بالتأكد أو التعديل؟

(ج) هل يُعد الرسم المشتمل على كميات نص كبيرة مفيدا كعنصر مرافق للملخص تحقيقا للغرض المحدد في القاعدة 3.8 إذا تم، كما هو الحال الآن، وضع النص المترجم في الجانب مع حروف وأرقام مرجعية للربط بينه وبين النص الوجيه الوارد في الرسم باللغة الأصلية؟

(د) هل ما زالت الملخصات تُستخدم لأغراض البحث والتصفّح بالطريقة ذاتها التي كانت تُستخدم بها عندما صيغت اللائحة التنفيذية للمعاهدة؟

(هـ) هل تُستخدم النسخ الفرنسية لرسوم صفحات الغلاف بشكل كبير فيما يخص الطلبات الدولية المنشورة بلغات أخرى؟

(و) ما الذي يمكن فعله لتشجيع المودعين على إيداع ملخصات ورسوم أكثر جودة تشتمل على أدنى قدر ممكن من النص؟

(ز) ما هو التحليل الإضافي الذي قد يكون ضروريا لفهم المشكلة ومعالجتها بطريقة سليمة؟

24. وحسب الأجوبة على تلك الأسئلة، قد يكون من المستصوب اتخاذ إجراءات في مجال واحد أو أكثر، مثل تعديل اللائحة التنفيذية للمعاهدة، أو تشجيع إدارات البحث الدولي على تعديل الملخصات واختيار صور وفق معايير محسنة، أو تغيير طريقة نشر صور صفحات الغلاف.

25. ومن غير المفاجئ أن يكون للمنشورات المعدة باللغة الإنكليزية أكبر نسبة من الملخصات التي تدخل ضمن الطول الموصى به (ولو أنها تمثل كذلك أكبر نسبة من المنشورات التي يقلّ عدد كلماتها عن العدد الأدنى الموصى به من الكلمات). ومن الصعب بالنسبة للمودع أو الفاحص أن يقدّر بشكل موثوق عدد الكلمات التي ستنتج عن ترجمة ملخص إلى الإنكليزية، لا سيما من اللغات الآسيوية التي تختلف كثيرا عنها من حيث البنية اللغوية. ومن الإجراءات التي يمكن اتخاذها في مراحل مبكرة وضع مبادئ توجيهية توفر توصيات ذات صلة مباشرة أوثق مع صياغة الملخصات بلغات نشر أخرى.

26. إن الفريق العامل مدعو إلى التعليق على القضايا المبينة في الفقرات من 23 إلى 25 أعلاه.

[يلي ذلك المرفق]

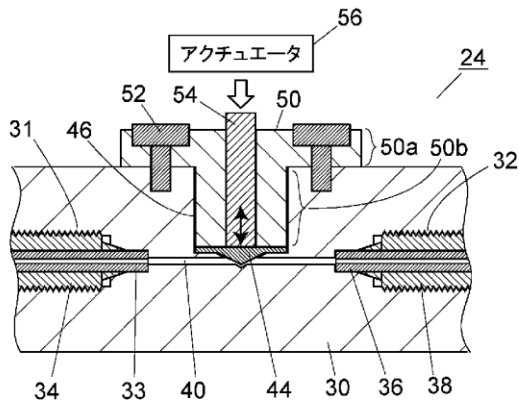
المرفق

أمثلة على ملخصات ورسوم
مقتطعة من صفحات غلاف طلبات دولية
تحتوي فيها الرسوم على كميات نص مختلفة

المثال 1: نص ملخص يدخل ضمن النطاق الموصى به؛ كلمة مترجمة واحدة في الصورة المرافقة

(54) Title: PRESSURE CONTROL VALVE AND SUPERCRITICAL FLUID CHROMATOGRAPH

(54) 発明の名称 : 圧力制御バルブ及び超臨界流体クロマトグラフ



56 Actuator

(57) Abstract: This pressure control valve is provided with: a pressure control block having a recess formation surface, which is a flat surface in which a recess is formed in a shape converging towards the bottom, and two inner flow paths, one end of which is in the inner wall surface of the recess; a valve member having a front surface with a surface area greater than that of the recess opening, wherein the periphery of said front surface is in close contact around the recess in the recess formation surface and the center of said front surface is inserted into the recess; and a valve driving mechanism which adjusts the size of the gap between the valve member and the inner wall surface of the recess by pressing the center of the back surface of the valve member towards the recess and deforming the valve member.

(57) 要約: 圧力制御バルブは、底部に向かって収束する形状の凹部が形成された平面である凹部形成面及び凹部の内側壁面に端部をもつ2本の内部流路を有する圧力制御ブロックと、凹部の開口よりも面積の大きい前面を有し、その前面の周縁部が凹部形成面の凹部の

周囲に密着するとともに前面の中央部が凹部内に挿入される弁体部材と、弁体部材の背面中央部を凹部内側へ押圧して弁体部材を變形させることにより、弁体部材と凹部の内側壁面との間の隙間の大きさを調節するバルブ駆動機構と、を備えている。

المثال 2: نص ملخص يتجاوز حجمه 400 كلمة

(54) Title: SET FOR ADHESIVELY ATTACHING OVER A TRACHEOSTOMA OF A LARYNGECTOMIZED PATIENT

(54) Bezeichnung : SET ZUM AUFKLEBEN ÜBER EIN TRACHEOSTOMA EINES LARYNGEKTOMIERTEN PATIENTEN

(57) Abstract: The invention relates to a set for adhesively attaching over a tracheostoma of a laryngectomized patient. The problem addressed by the invention is that of specifying a set for adhesively attaching over a tracheostoma of a laryngectomized patient, which set is economical in production and use, is very light, has good breathing activity with simultaneous filtering of the breathed air, very good sealing behavior when properly adhesively attached over a tracheostoma in the neck of a patient, and ensures easy filter replacement while also being easy to use and comfortable to wear. This problem is solved in that the set comprises a neck patch (1), a housing (2), a cover (4) having four variants of the design of the cover, and a sponge-like breathing filter (3) for cover variants one to three, the neck patch (1) is a thin, planar, flexible film, which is adhesive on the proximal side of said film and which has a centrally arranged passage hole (11), the passage hole (11) is surrounded on the distal side of the film at the edge of the passage hole by a housing (2) having a central hole (21), the housing (2) has a bottom (22), the housing (2) has at least one first coupling element (23) in the region of the outer edge of the distal opening of the housing, the first coupling element (23) retains the cover (4) having the breathing filter (3), the breathing filter (3) having a rotationally symmetric shape, which is supported in the housing (2), the cover (4) has an edge, which partially surrounds the housing (2) and which has at least one second coupling element (41) on the side of the edge of the cover facing the housing (2), by means of which at least one second coupling element the cover (4) is connected to the housing (2), the bottom (22) of the housing (2) being designed as a ventilation structure that leaves 70-80% of the passage hole (11) of the film free, the ventilation structure is designed in the form of through-holes (221) in the bottom (22), the breathing filter (3) is supported in the housing (2) on the proximal side of the breathing filter and is retained by the cover (4) on the distal side of the breathing filter, and the cover (4) has a passage hole (11), which partially leaves the breathing filter (3) free, provided the breathing filter is used in the set.

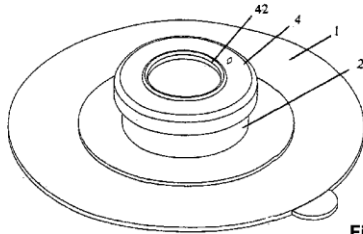


Fig. 1a

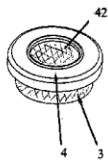


Fig. 1b

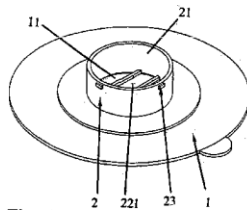


Fig. 1c

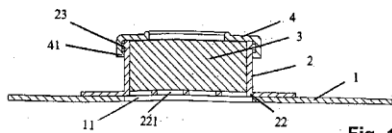


Fig. 1d

ventilation structure of the bottom (22) on the proximal side of the breathing filter and is retained by the cover (4) on the distal side of the breathing filter, and the cover (4) is connected to the distal side of the breathing filter (3) and has a passage hole (11), which partially leaves the breathing filter (3) free, provided the breathing filter is used in the set.

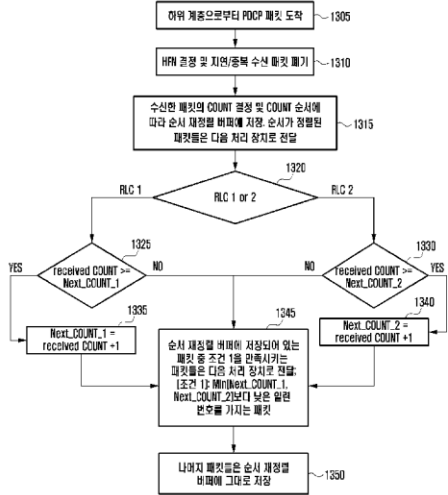
(57) Zusammenfassung:

[Fortsetzung auf der nächsten Seite]

المثال 3: ملخص قصير للغاية، كمية أكبر من النص في الرسم المرافق

(54) Title: METHOD AND APPARATUS FOR TRANSMITTING/RECEIVING DATA USING PLURALITY OF CARRIERS IN MOBILE COMMUNICATION SYSTEM

(54) 발명의 명칭 : 이동 통신 시스템에서 복수의 캐리어를 이용하는 데이터 송수신 방법 및 장치



(57) Abstract: The present specification relates to a mobile communication system and, more particularly, to a method and an apparatus for transmitting/receiving data using a plurality of carriers in a mobile communication system.

(57) 요약서: 본 명세서는 이동통신 시스템에 관한 것으로, 보다 구체적으로 본 발명은 이동 통신 시스템에서 복수의 캐리어를 이용해서 데이터를 송수신하는 방법 및 장치에 관한 것이다.

- 1305 ... PDCP packet arrives from lower layer
- 1310 ... Determine HFN and discard delayed/overlapping reception packets
- 1315 ... Determine HFN of received packets, store packets in sequence rearrangement buffer according to count sequences, and transmit rearranged packets to next processing unit
- 1345 ... Transmit packets which meet condition 1 among packets stored in sequence rearrangement buffer to next processing unit; [condition 1]: packet which has serial number smaller than Min(Next_COUNT_1, Next_COUNT_2)
- 1350 ... Store remaining packets in sequence rearrangement buffer without change

مثال 4: كميات نص كبيرة للغاية في الرسم المرافق

(54) Title: NETWORK SERVICE BASED CONFIGURATION IMPLEMENTATION METHOD AND SYSTEM

(54) 发明名称: 基于网络业务的组态实现方法和系统

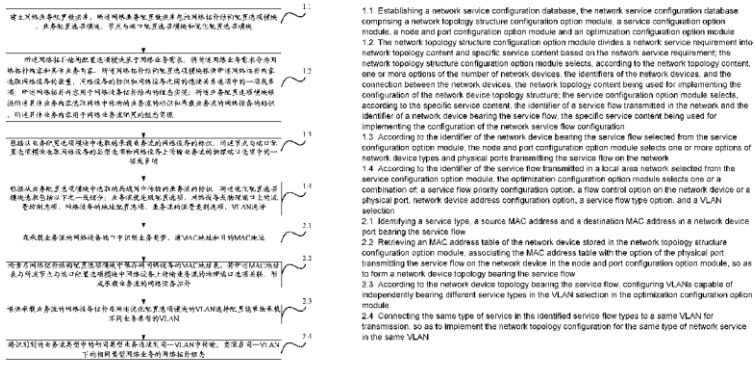


图 1/ Fig.1

(57) Abstract: Disclosed are a network service based configuration implementation method and system, the method comprising: establishing a network service configuration database for a user; selecting from the database the configuration information such as topology structure, the identifier of a service flow and the identifier of a network device bearing the service flow, a physical port, and VLAN selection, and the like. based on network topology content and specific service content of a network service requirement, thus identifying a service type, a source MAC address and a destination MAC address in a network device port bearing the service flow; establishing a network topology from the identifier of the service flow and port configuration information in the network service configuration database; implementing a configuration by transmitting the same service in a VLAN selection, and issuing the configuration information to each network device, thus reducing the complexity of a network configuration. The configured network enables specific service transmission to be more identifiable, and improves the reliability of a network configuration list.

(57) 摘要:

[见续页]

[نهاية المرفق والوثيقة]